



LA POÉTICA VISUAL DE *TOUR EIFFEL*

Rosa Sarabia
University of Toronto

El poema "Tour Eiffel" fue primeramente publicado en *Nord-Sud* 6-7 (agosto-setiembre de 1917): 24-25, revista fundada por Reverdy y con quien Huidobro colaboró hasta su disputa ya ampliamente difundida¹. Si bien el poema de edición madrileña está fechado también en 1917, existen notorios cambios respecto al de *Nord-Sud*; en éste solo la escala musical rompe la horizontalidad de los versos que lo componen, alineados en tradicionales estrofas². En cambio, la distribución y espacialización de los versos y una alternancia de tipografía en altas y bajas del poema-libro sobre hojas de colores transforma la edición en particular y singular. Aunque sin poseer el esplendor cromático ni el formato desplegado de dos metros de

¹ Existe sin fecha un manuscrito de unos 25 versos que más probablemente fuera matriz de la versión de *Nord-Sud* y de *Tour Eiffel*. Este primer borrador manuscrito, como la versión de *Nord-Sud*, están dedicados a Max Jacob (Fundación V. Huidobro). Existe traducción contemporánea al catalán de la versión *Nord-Sud* por la revista *El Caixí*, 2, febrero 1918. En cambio, de *Tour Eiffel* —me referiré así a esta primera y única edición del poema libro publicada en Madrid— existen varias traducciones al castellano. Chasinos Asensio lo traduce para *Cervantes* (septiembre 1919, 82-84), dándole puntuación final a las estrofas. Teófilo Cid vuelve a traducirlo para la edición *Obras Completas*, dirigida por Braulio Arenas (1964), J. Zafarín para *Obras poéticas selectas* (1957) y *Obras Completas*, dirigida por Hugo Montes (1976), y Waldo Rojas para *Obras poéticas en francés* (1998), siendo esta última a la que aludo con cierta libertad cuando cito versos en castellano.

² Según Cesarini Guic (2002: 34), la inclusión de una dimensión visual figurativa, contra la simple disposición del poema en la página mediante blancos y espacios, define una posición diferente, que separa y afirma la originalidad de Huidobro, frente al poeta francés Pierre Reverdy, quien delimita claramente su restrictivo espacialismo en *Self-défense* (1919).

La poética visual de Tour Eiffel [artículo] Rosa Sarabia.

Libros y documentos

AUTORÍA

Sarabia, Rosa

FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La poética visual de Tour Eiffel [artículo] Rosa Sarabia.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile